

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 595

JEAN CHRYSOSTOME

**PANÉGYRIQUES  
DE MARTYRS**

**TOME I**

*INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE,  
TRADUCTION ET NOTES*

par

**Nathalie RAMBAULT**

Docteur ès Lettres

avec la collaboration de

**Pauline ALLEN**

Fellow of the Australian Academy of Humanities,  
Fellow of the British Academy

*Ouvrage publié avec le concours de l'Œuvre d'Orient*

LES ÉDITIONS DU CERF, 24 RUE DES TANNERIES, PARIS 13<sup>e</sup>

2018

# TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	7
INTRODUCTION.....	9
PRÉSENTATION DE L'AUTEUR ET DU CORPUS.....	9
LES CINQ ÉLOGES DE MARTYRS.....	13
SUR JUVENTIN ET MAXIMIN (CPG 4349).....	16
Analyse de l'homélie.....	16
Lieux et circonstances de la prédication : Antioche, <i>martyrium</i> de Babylas, 29 janvier, entre 386 et 397.....	17
Juventin et Maximin : des opposants à la réforme religieuse de Julien.....	20
ÉLOGE DE SAINT ROMAIN (CPG 4353).....	26
Analyse de l'homélie.....	26
Lieux et circonstances de la prédication : Antioche, un 18 novembre entre 386 et 397.....	27
Romain et les circonstances de son martyre.....	28
ÉLOGE DE JULIEN, SAINT MARTYR (CPG 4360).....	31
Analyse de l'homélie.....	31
Lieux et circonstances de la prédication : Antioche, entre 386 et 397.....	33
Julien et les circonstances de son martyre.....	35

ÉLOGE DE BARLAAM, SAINT MARTYR (CPG 4361).....	36
Analyse de l'homélie .....	36
Lieux et circonstances de la prédication : Antioche, un 14 août, entre 386 et 397 .....	37
Barlaam et les circonstances de son martyre .....	38
ÉLOGE DES MARTYRS ÉGYPTIENS (CPG 4363).....	41
Analyse de l'homélie .....	41
Lieux et circonstances de la prédication.....	42
<b>LE GENRE DE L'ÉLOGE DANS LES CINQ</b>	
<b>PANÉGYRIQUES</b> .....	47
L'EXORDE .....	49
L'UTILISATION DES <i>TOPOI</i> ÉPIDICTIQUES.....	50
<b>LES PROCÉDÉS STYLISTIQUES</b> .....	51
<i>Exempla</i> bibliques.....	52
Métaphores diverses.....	53
Images tirées des activités quotidiennes et des divertissements .....	55
Images militaires et sportives.....	56
La prosopopée.....	58
<b>HISTOIRE DU TEXTE</b> .....	61
<b>I. – LA TRADITION MANUSCRITE</b> .....	61
A. Présentation des manuscrits .....	61
B. Table des manuscrits.....	88
C. Classement.....	90
Classement des manuscrits pour l'homélie <i>Sur Juventin</i> <i>et Maximin</i> .....	91
La famille d' $\alpha$ .....	94
La famille de $\beta$ .....	95
Le groupe de $\gamma$ .....	96
Le groupe de $\delta$ .....	97
Le groupe d' $\epsilon$ .....	97
Le cas de $V_1$ .....	98

Classement des manuscrits pour les autres homélies.....	99
Éloge de Romain.....	101
Le groupe de $\gamma$ : $P_1, H_1, A_3, A_2$ et $D$ .....	101
Le groupe de $\delta$ : $V_1TC_2N$ .....	103
Le groupe de $\varepsilon$ : $O_1F_1V_4A_4YV_5SXO_2$ .....	103
Le groupe de $\pi$ : $C_1IK$ .....	106
Le groupe de $\mu$ : $M_1F_2EGC_3P_8$ .....	106
Éloge de Julien.....	108
Le groupe de $\gamma$ : $P_1H_2P_3P_5A_1P_7M_2U$ .....	108
Le groupe de $\delta$ : $V_1NC_2P_6A_2$ .....	110
Le groupe de $\varepsilon$ : $F_1V_4A_4V_5SXO_2$ .....	111
Éloge de Barlaam.....	113
Le groupe de $\gamma$ : $P_1V_3$ .....	114
Le groupe de $\pi$ : $RL_1KM_1F_2EGC_3P_8$ .....	114
<i>Sous-groupe</i> $\mu$ : $M_1F_2EGC_3P_8$ .....	116
<i>Sous-groupe</i> $\lambda$ : $RL_1K$ .....	118
Le groupe de $\delta$ : $V_1TC_2NA_2F_1V_4A_4YV_5SX$ .....	118
<i>Le sous-groupe de</i> $V_1TC_2NA_2$ .....	119
<i>Le sous-groupe de</i> $\varepsilon$ : $F_1V_4A_4YV_5SX$ .....	119
Éloge des martyrs égyptiens.....	119
Le groupe de $\gamma$ : $P_1P_2V_1MP_4$ .....	121
Les groupes de $\delta$ et de $\varepsilon$ : $NTC_2F_1V_4A_4V_5SX$ .....	121
Étude de $V_1$ , manuscrit du groupe de $\gamma$ corrigé sur un manuscrit du groupe de $\delta$ :.....	124
<i>Z</i> : le manuscrit de la version géorgienne de l' <i>Éloge de   Romain</i> .....	126
D. Choix des manuscrits.....	127
STEMMAS.....	130
Sur Juventin et Maximin.....	130
Éloge de saint Romain.....	131
Éloge de Julien, saint martyr.....	132
Éloge de Barlaam, saint martyr.....	133
Éloge des martyrs égyptiens.....	134

II. – HISTOIRE DES ÉDITIONS .....	135
A. Les éditions et traductions anciennes.....	135
B. Les traductions en langue moderne.....	138
C. Les manuscrits utilisés par les éditeurs .....	139
Les éditions de Fronton du Duc .....	139
L'édition de Savile .....	140
Les éditions issues de Montfaucon .....	142
III. – APPORT ET PRINCIPES DE LA PRÉSENTE ÉDITION .....	145
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	149
ABRÉVIATIONS.....	149
Collections.....	149
Dictionnaires et usuels.....	150
Périodiques.....	150
ÉDITIONS ET TRADUCTIONS DE JEAN CHRYSOSTOME.....	151
Éditions anciennes.....	151
Traductions anciennes .....	152
Traductions modernes.....	152
<i>Patrologie Grecque</i> et éditions modernes.....	152
AUTRES AUTEURS ANCIENS.....	156
ÉTUDES .....	160
<b>TEXTE ET TRADUCTION</b> .....	171
<b>SIGLES ET CONVENTIONS DE L'APPARAT CRITIQUE</b> ....	173
<b>SUR JUVENTIN ET MAXIMIN</b> .....	179
Martyrs anciens et nouveaux.....	179
Les persécutions consolident la foi .....	183
Formes de la persécution sous Julien.....	187
Un banquet de soldats .....	189
Sanctions contre Juventin et Maximin.....	193
La prison, nouvelle église .....	195
Réponse au piège de l'apostasie.....	197
La ruse de l'empereur est déjouée .....	203

Juventin et Maximin réunis dans un même sarcophage.....	207
Exhortation finale .....	209
<b>DU MÊME, ÉLOGE DE SAINT ROMAIN.....</b>	<b>213</b>
Fidèles et martyrs, un seul corps .....	213
L'amour des martyrs .....	215
Paul, modèle d'empathie.....	219
L'exemple de Romain, qui a eu la langue coupée.....	221
La lutte pour la foi .....	225
Romain encourage les persécutés.....	227
Les machinations du diable .....	229
La victoire de Romain .....	237
Gages de la résurrection.....	241
Supériorité des nouveaux miracles sur les anciens.....	243
Exhortation finale.....	245
<b>DU MÊME, ÉLOGE DE JULIEN, SAINT MARTYR.....</b>	<b>249</b>
Le Christ, débiteur des martyrs .....	249
Victoires et couronnes .....	253
Julien persécuté.....	259
Première victoire.....	261
Le corps du martyr chasse les démons .....	265
Deuxième victoire .....	267
Un nouveau Daniel.....	271
Un autre Noé.....	275
L'importance des reliques.....	275
Exhortation à ceux qui iront le lendemain à Daphné.....	277
Le sanctuaire du martyr, un Daphné spirituel .....	279
Exhortation à ceux qui seront présents le lendemain .....	285
<b>DU MÊME, ÉLOGE DE BARLAAM, SAINT MARTYR.....</b>	<b>295</b>
Louer et imiter les martyrs.....	295
Subir le martyre aujourd'hui?.....	297
Le brasier des passions et l'exemple de Barlaam .....	301
Les machinations du diable .....	305
Victoire de Barlaam .....	311
Exhortation finale .....	319

<b>DU MÊME, ÉLOGE DES MARTYRS ÉGYPTIENS.....</b>	<b>333</b>
Un profitable export de martyrs .....	333
Les reliques protègent la cité.....	335
Les martyrs intercèdent auprès de Dieu .....	337
Même sous la torture, ils gardent le trésor de la foi.....	339
Cruauté des tortures .....	343
Éloge de la vie au désert .....	347
Exhortation finale .....	351
<b>ANNEXES.....</b>	<b>355</b>
<b>NOTES COMPLÉMENTAIRES .....</b>	<b>357</b>
1. Le décret <i>De professoribus</i> (CTh XIII, 3, 6) .....	357
2. Φιλανθρωπία – ἀπανθρωπία.....	358
3. Témoignages sur la clémence de l'empereur Julien .....	360
4. La réprobation morale des spectacles.....	361
<b>INDEX SCRIPTURAIRE.....</b>	<b>363</b>